

# FISAE Newsletter

446  
22.01.2025

Liebe Exlibrisfreunde

Soeben erreicht mich die traurige Nachricht vom Tod eines meiner alten Exlibrisfreunde, den italienischen Exlibris-Sammlers Gian Carlo Torre.

Ebenfalls noch rechtzeitig zum Jahresende kommt die Nr. 4 der finnischen Zeitschrift Exlibris Aboensis mit wie immer vor allem finnischen Inhalt, aber auch Interessantes aus dem Ausland.

Aus der Schweiz sieht eine interessante und schön gestaltete Publikation das Licht der Welt: Oded Fluss & Kerstin A. Paul: Jüdische Exlibris in der Schweiz.

Dear ex libris friends

I have just received the sad news of the death of one of my old ex libris friends, the Italian ex libris collector Gian Carlo Torre.

Also in time for the end of the year comes issue 4 of the Finnish magazine Exlibris Aboensis, with, as always, mainly Finnish content, but also interesting things from abroad.

An interesting and beautifully designed publication from Switzerland sees the light of day: Oded Fluss & Kerstin A. Paul: Jewish Exlibris in Switzerland.

Chers amis de l'ex-libris

Je viens de recevoir la triste nouvelle du décès d'un de mes vieux amis ex-libris, le collectionneur d'ex-libris italien Gian Carlo Torre.

Toujours à temps pour la fin de l'année, voici le numéro 4 de la revue finlandaise Exlibris Aboensis, avec comme toujours un contenu essentiellement finlandais, mais aussi des informations intéressantes en provenance de l'étranger.

Une publication intéressante et bien conçue voit le jour en Suisse : Oded Fluss & Kerstin A. Paul : Ex-libris juifs en Suisse.

Cari amici di Exlibris

Ho appena ricevuto la triste notizia della scomparsa di uno dei miei vecchi amici ex libris, il collezionista italiano di ex libris Gian Carlo Torre.

il numero 4 della rivista finlandese Exlibris Aboensis arriva giusto in tempo per la fine dell'anno. Come sempre, i contenuti sono principalmente finlandesi, ma ci sono anche articoli interessanti dall'estero.

Dalla Svizzera arriva una pubblicazione interessante e ben realizzata: Oded Fluss & Kerstin A. Paul: Ex-libris ebraici nello Schweiz.

Queridos amigos de Exlibris

Acabo de recibir la triste noticia de la muerte de uno de mis viejos amigos ex libris, el coleccionista de ex libris italiano Gian Carlo Torre.

El número 4 de la revista finlandesa Exlibris Aboensis llega justo a tiempo para fin de año. Como siempre, el contenido es principalmente finlandés, pero también hay artículos interesantes del extranjero.

Desde Suiza, ve la luz una publicación interesante y de bonito diseño: Oded Fluss & Kerstin A. Paul: Placas de libros judíos en Suiza.

Drodzy Przyjaciele Exlibrisu

Właśnie otrzymałem smutną wiadomość o śmierci jednego z moich starych przyjaciół, kolekcjonera ekslibrisów, włoskiego ekslibrisu Gian Carlo Torre.

Nr 4 fińskiego magazynu Exlibris Aboensis ukazuje się w samą porę na koniec roku. Jak zawsze, zawartość jest głównie fińska, ale są też interesujące pozycje z zagranicy.

Ze Szwajcarii światło dzienne ujrzała ciekawa i pięknie zaprojektowana publikacja: Oded Fluss & Kerstin A. Paul: Żydowskie księgoznaki w Szwajcarii.

Дорогі друзі Екслібрису

Щойно я отримав сумну звістку про смерть одного з моїх старих друзів екслібрисів, італійського колекціонера екслібрисів Джан Карло Торре

Якраз під кінець року вийшов № 4 фінського журналу Exlibris Aboensis. Як завжди, контент переважно фінський, але є й цікаві матеріали з-за кордону.

Зі Швейцарії побачила світ цікава і гарно оформлена публікація: Oded Fluss & Kerstin A. Paul: Єврейські екслібриси в Швейцарському музеї.

Дорогие друзья Эклибриса

Я только что получил печальное известие о смерти одного из моих старых друзей-эклибрисов, итальянского коллекционера эклибрисов Джана Карло Торре.

Как раз к концу года выходит 4-й номер финского журнала Exlibris Aboensis. Как всегда, содержание журнала в основном финское, но есть и интересные материалы из-за рубежа.

Из Швейцарии увидела свет интересная и прекрасно оформленная публикация: Oded Fluss & Kerstin A. Paul: Еврейские эклибрисы в Швеции.

親愛的 Exlibris 朋友們

我剛收到我的一位老藏書票朋友、義大利藏書票收藏家吉安卡洛托雷 (Gian Carlo Torre) 去世的悲傷消息。

芬蘭雜誌《Exlibris Aboensis》第 4 期正好趕上年底，一如往常，內容以芬蘭為主，但也有來自國外的有趣項目。

來自瑞士，一本有趣且設計精美的刊物重見天日：Oded Fluss & Kerstin A. Paul: 瑞士的犹太书签

親愛なるエクスリブリス友の皆様

私の古い蔵書票収集家の友人の一人、イタリアの蔵書票収集家ジャン・カルロ・トーレ氏の死去の悲しい知らせをちょうど受け取ったところです。

フィンランドの雑誌『エクスリブリス・アボエンシス』第4号が、年末に間に合いました。いつものように、内容はフィンランドが中心ですが、海外からの興味深いものもあります。

スイスからは、美しくデザインされた興味深い出版物が日の目を見る。Paul : シュヴァイツのユダヤ人元図書館。



Gian Carlo Torre

Wieder haben wir einen guten Freund und hervorragenden Sammler verloren, am 20. Januar verstarb Gian Carlo Torre im Alter von 80 Jahren. Er gehörte meines Erachtens zu dem Typ des großzügigen Sammlers, immer freundlich, immer bereit neuen Teilnehmern an Tagungen mit Rat und – vor allem – geschenkt (und nicht getauscht) Exlibris zur Verfügung stehen, vor allem wenn sie nur bescheidenes Tauschmaterial zur Verfügung hatten.

Unermüdlich und mit großer Leidenschaft widmete Gian Carlo Torre sich dem Sammeln, Fördern und Publizieren von Exlibris und vereint Ästhetik mit persönlicher und kultureller Geschichte. Meines Wissens besitzt er die größte und vollständige Sammlung von Exlibris zum Thema Don Quijote-Exlibris, die auf vielen Ausstellungen gezeigt wurden.

Mit seiner kleinen, aber vorzüglich redigierten Zeitschrift *inPRESSIONI - colloquia graphica et exlibristica* trug er zur Verbreitung des Wissens um Exlibris bei. Leider musste die Zeitschrift auf Grund seiner Kreinheit beendet werden, oder?



*Nino Baudino*



*Erhard Beitz*



*Evgeniia Christova*

Die letzten Jahre seines Lebens verbrachte er in Albenga, blieb aber auch dort noch der Kunst treu. Seine Freundschaft mit mir begann auf einer der Tagungen der Deutschen Exlibris Gesellschaft, an denen er seit seinem Eintritt teilgenommen hat.

Wir werden Gian Carlo Torre als Freund und vor allem großzügigen und liebenswürdigen Teilnehmer in Erinnerung halten und schicken unser Beileid an seine Familie.

We have lost another good friend and an excellent collector. On January 20th, Gian Carlo Torre died at the age of 80. In my opinion, he was the type of generous collector, always friendly, always ready to offer advice and - above all - donated (and not exchanged) bookplates to new participants at conferences, especially when they only had modest exchange material at their disposal.



*Luigi Casalino*



*Liliana Esteban*



*Erika Forneris*

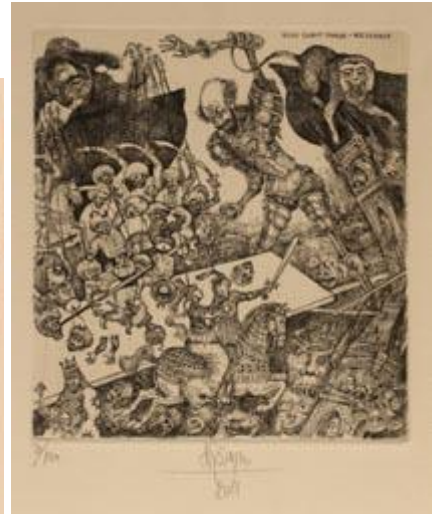
Torre devoted himself tirelessly and with great passion to collecting, promoting and making bookplates known, combining aesthetics with personal and cultural history. To my knowledge, he owns the largest and most complete collection of bookplates on the subject of Don Quixote, which have been shown at many exhibitions.



*Vincenzo Gatti*



*Evgeniya Hristova*



*Harry Jürgens*

With his small but excellently edited magazine *inPRESSIONI - colloquia graphica et exlibristica*, he contributed to the dissemination of knowledge about bookplates. Unfortunately, the magazine had to be closed due to his smallness.

He spent the last years of his life in Albenga, but remained faithful to art even there. His friendship with me began at one of the meetings of the German Exlibris Society, which he has attended since joining.

We will remember Gian Carlo Torre as a friend and above all as a generous and kind person, and send our condolences to his family.



*Mariano Kravos*



*Vladislav Kvartalny*



*Ivo Mosele*

Une fois de plus nous avons perdu un bon ami et un collectionneur exceptionnel, le 20 janvier Gian Carlo Torre est décédé à l'âge de 80 ans. À mon avis, il était le type de collectionneur généreux, toujours aimable, toujours prêt à donner des conseils et – surtout – qui offrait (et non pas échangeait) des ex-libris aux nouveaux participants aux congrès, surtout lorsqu'ils ne disposaient que d'un modeste matériel d'échange.

Torre s'est consacré sans relâche et avec une grande passion à la collection, à la promotion et à la diffusion d'ex-libris, alliant esthétique et histoire personnelle et culturelle. À ma connaissance, il

possède la collection la plus importante et la plus complète d'ex-libris sur le thème de Don Quichotte, qui ont été présentés dans de nombreuses expositions.

Avec sa revue, petite mais très bien éditée, *inPRESSIONI - colloquia graphica et exlibristica*, il a contribué à la diffusion des connaissances sur l'ex libris. Malheureusement, le magazine a dû être fermé à cause de sa créativité.

Il passa les dernières années de sa vie à Albenga, mais resta fidèle à l'art même là-bas. Son amitié avec moi a commencé lors d'une des réunions de la Société allemande des ex-libris, à laquelle il a assisté depuis son adhésion.

Nous nous souviendrons de Gian Carlo Torre comme d'un ami et surtout comme d'une personne généreuse et gentille et adressons nos condoléances à sa famille.



*Vincenzo Piazza*



*Vincenzo Piazza*



*Marisa Regazzoni*

Ancora una volta abbiamo perso un caro amico e un collezionista eccezionale: il 20 gennaio è mancato Gian Carlo Torre all'età di 80 anni. A mio parere, era il tipo di collezionista generoso, sempre amichevole, sempre pronto a dare consigli e, soprattutto, a regalare (e non scambiare) ex libris ai nuovi partecipanti alle conferenze, soprattutto quando avevano a disposizione solo modesto materiale di scambio.

Torre si dedicò instancabilmente e con grande passione alla raccolta, alla promozione e alla divulgazione degli ex libris, coniugando l'estetica con la storia personale e culturale. A mia conoscenza, possiede la più grande e completa collezione di ex libris sul tema di Don Chisciotte, esposti in numerose mostre.

Con la sua piccola ma curata rivista *inPRESSIONI - colloquia graphica et exlibristica*, ha contribuito alla diffusione della conoscenza dell'ex libris. Purtroppo la rivista dovette chiudere a causa della sua creatività.

Trascorse gli ultimi anni della sua vita ad Albenga, ma anche lì rimase fedele all'arte. La sua amicizia con me è iniziata durante uno degli incontri della Società tedesca di exlibris, a cui ha partecipato da quando si è iscritto.

Ricorderemo Gian Carlo Torre come un amico e soprattutto come una persona generosa e gentile e porgeremo le nostre condoglianze alla sua famiglia.

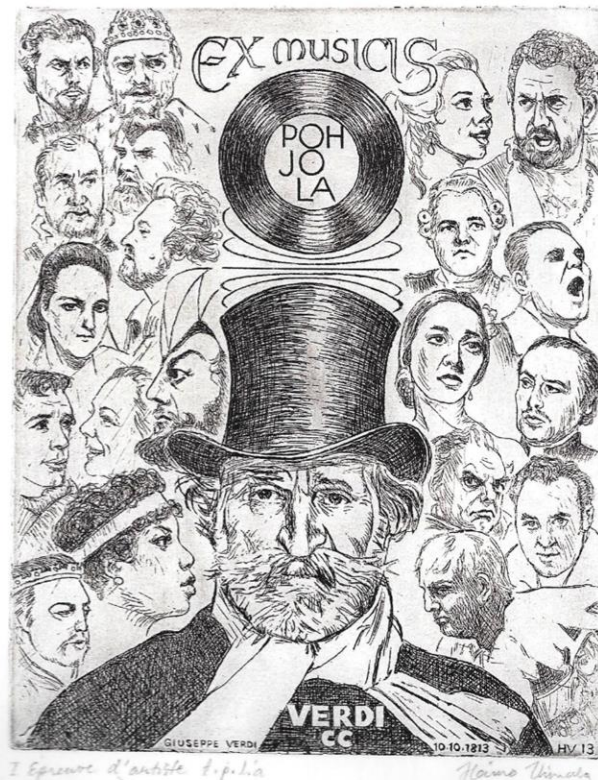


Varna 2026, Bulgaria

# EXLIBRIS ABOENSIS

Nro 128  
4/2024  
Finland

Hinta 12 €  
ISSN 2490-1954



Heimo Virnala 2013

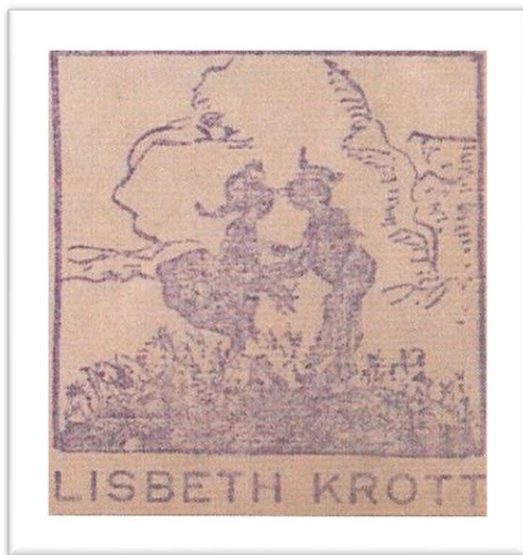
## Exlibris Aboensis No 128 - 4/2024

ISSN 2490-1954 ▪ DINA4 ▪ 32 Pagina – Redaktion Tauno Piironen

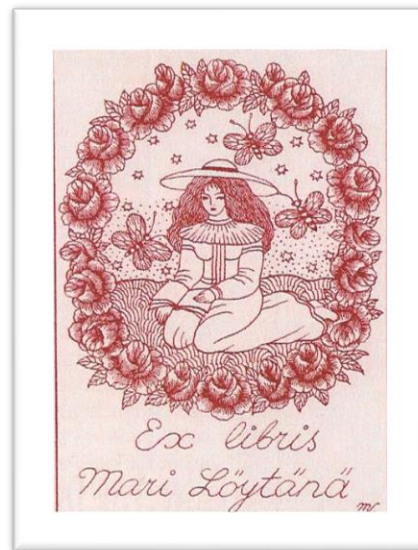
Es ist jetzt der Anfang vom Ende...

Die Symbolik des Exlibris auf der Seite erinnert mich an eine aufkeimende Sehnsucht, auch wenn die Schilder einen jungen Menschen darstellen, dem das Leben mit seinen Freuden und Leiden noch bevorsteht.

Ich spreche nicht von mir selbst, denn als alter Mann bin ich mir der Begrenztheit der Zeit bewusst. Jeder Leser meiner Kolumne weiß, dass die Sorge unserem geliebten Verein gilt, dessen Zukunftsaussichten beunruhigend sind.

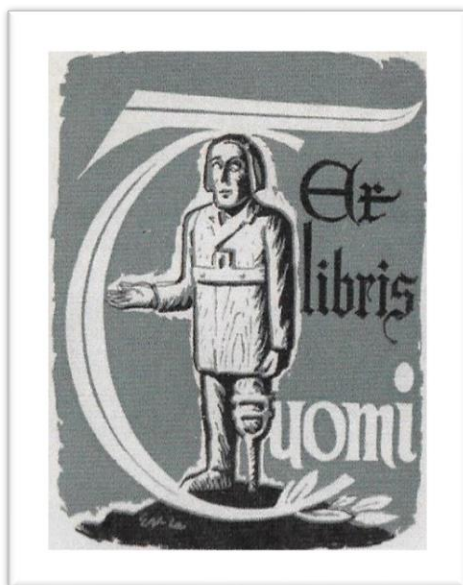


*Kreta Krott, 1925*



*Maara Vint, 1990*

Zu seiner Zeit hat der größte Verband auf dem Gebiet der Malerei noch ehrenvolle Torschützen, aber das unausweichliche Ende naht, es gibt keine Heilung.



*Eero Einari Nurmela, 1960*

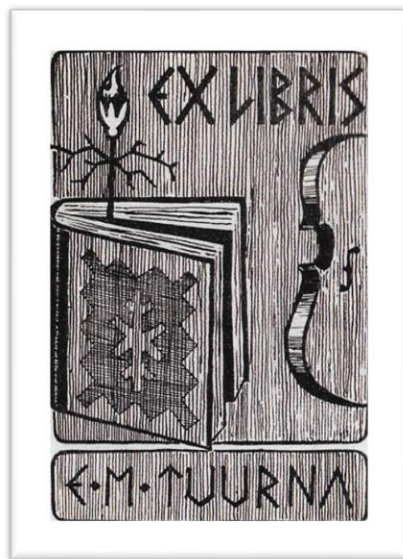


*Einsio Harni, 1948*

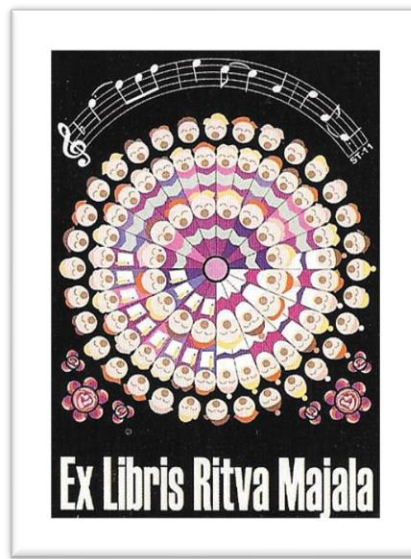
Die Bevölkerung wird immer älter und kleiner, von den Menschen mittleren Alters, - ganz zu schweigen von den jungen Leuten, scheinen kein Interesse daran zu haben, das wunderbare kulturelle Hobby fortzusetzen. Mit der Entwicklung von Nurja werden die betrieblichen Möglichkeiten immer schwächer, wir beharren auf Einsparungen.

Die Finanzberichte in Moena schreiben bereits seit Jahren in Folge rote Zahlen, teilweise sogar deutlich. Für dieses Jahr wurde der Mitgliedsbeitrag um 5 € erhöht, und die Erhöhung führt immer zu einem Verlust der Mitgliedschaft.





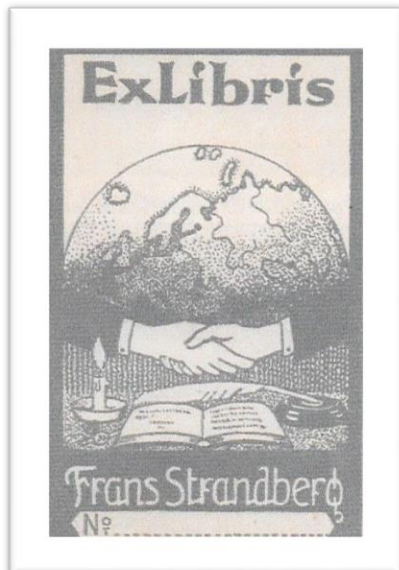
Stig Nordman, 1961



Pia Serloos 1996

Der Mitgliedsbeitrag von 35 € bleibt bestehen. Der Kontostand im Jahr 2025 würde einen Stand von 54 € erfordern, die Differenz von 19 €/Mitglied wird aus Ersparnissen gedeckt. Blödsinn, nicht wahr, aber geht es auch anders?

Natürlich gab es Tipps zur Korrektur der Hauswirtschaft, ein paar Beispiele:



Ipse fecit, 1918/20

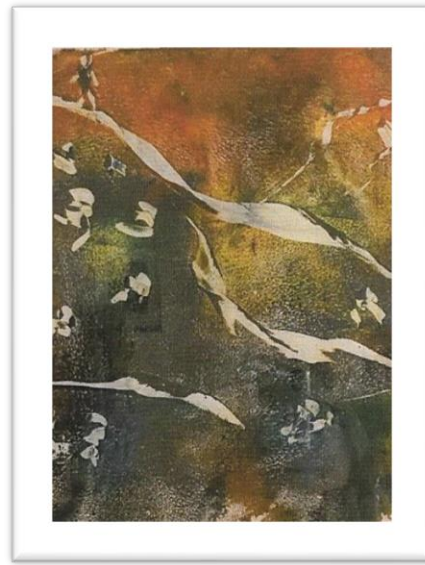


Vilho Nokelainen, 1998

1. Welchen Sinn hat die Teilnahme an Buchmessen in Turku und Helsinki usw., wenn große Verluste zu erwarten sind?
2. Die Lieferung des Magazins ist völlig kostenlos, Druck und Versand sind teuer. Ist es nicht albern, das Magazin Seite für Seite auf Facebook zu veröffentlichen? Wer möchte schon für eine Mitgliedschaft bezahlen, wenn man das Magazin kostenlos lesen kann?



*Leena Mäki-Ketelä*

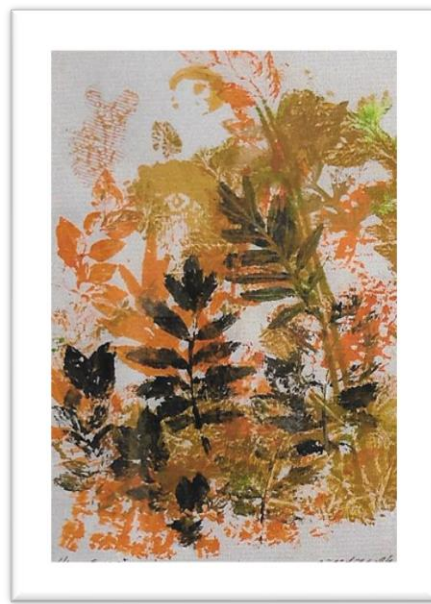


*Tiivomem ääevä, 2024*

Unkompliziertes Feedback, aber kurzsichtig. Wir befolgen die Regeln, in denen wir uns zur Förderung des Exlibris-Hobbys verpflichtet haben, und tun dies so gut und so lange wie möglich. Schätzungen gehen davon aus, dass wir am Ende weitere drei Jahre Ersparnisse fressen werden,



*Talvi tulossa, 2024*

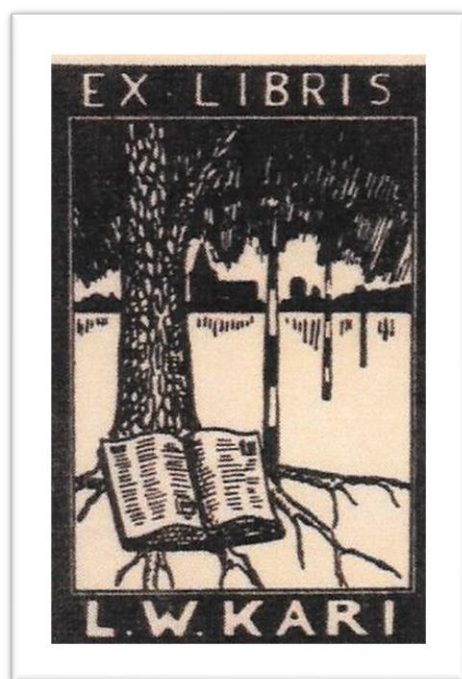


*Syksy, 2024*

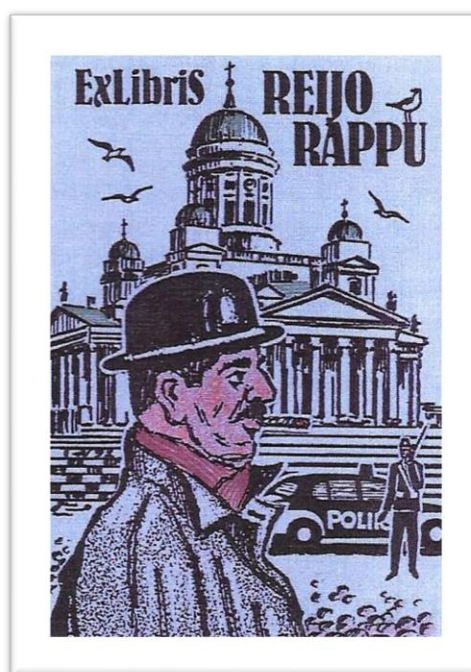
bis wir unsere Geschäfte zum 35-jährigen Jubiläum ehrenvoll abschließen können, sofern nicht Wunder in den Werten der Gesellschaft geschehen und neue Aktivmitglieder als Träger der Verantwortung auftauchen.

Ich bin stolz auf jedes Mitglied, das auch als Hospiz noch mutig an der Gestaltung einer unvergesslichen Vereinsgeschichte beteiligt ist!

Zusammenfassung: Opera thee, Teil 2 ▪ Erkennst du, weißt du Bescheid? Unbekanntes identifizieren ▪ Gedanken des Herausgebers: Es ist jetzt der Anfang vom Ende ... ▪ Neuigkeiten von den Mitgliedern. Kleine Neuigkeiten. Wissen Sie, wer das Exlibris für den Komponisten Franz Lehár (1870-1948) angefertigt hat? ▪ Das Herbsttreffen sah sich mit den brutalen Realitäten konfrontiert ▪ 20 Gib-Städte; landesweite Präsenz und starker Mitgliederschwund ▪ Die Besucherzahl der Buchmesse in Turku ist gestiegen ▪ Besucherrekord der Buchmesse in Helsinki: 97725. 11 % Anstieg ▪ Leenä Mäki-Ketelä; Kunst ist Leben und Leben ist Kunst. Dank an die Spender ▪ Exlibris-Ausstellung und Vortrag in der Bibliothek von Pori ▪ Exlibris-Welt. Feenix, FISAE-Kongress in Palma. Anzeigen für Exlibris-Veranstaltungen ▪ Die Geschichte des finni-



*Ipse fecit, 1947*



*Aarto Nordmand, 1992*

schen Exlibris-Katalogs ▪ Exlibris und die Kunst der Oper; Opernsänger in Exlibris ▪ Schulkinderillustrationen für den Buchklassiker: Seitsemän vel-jestä ▪ Der Zauber Arkandiens, Lichtkunst und Erlebnisse in Levi, Lappland ▪ Erzählt durch Briefe und Werbebotschaften ▪ Persona: Autor Arvid Lydecken (1884-1880) ▪ Autorensignatur, von christlichen Verlegern: Kalevi Toiviainen und Jukka Riippa. Humor in Exlibris ▪ Exlibris-Reihe von Nuoren Voimain Litto 5-7/1934 ▪ Exlibris-Auktion. Iris' Kolumne: Mittelalter und Gotik als Inspirationsquellen ▪ Maritas Thema: Die Lieblingsautoren meiner Jugend ▪ Opern-Exlibris auf der Rückseite ▪ Veranstaltungen. Teilnehmer-Mapping für Exkursionen ▪ Mexiko-Einführung ▪ Opernsänger-kunst in Exlibris-

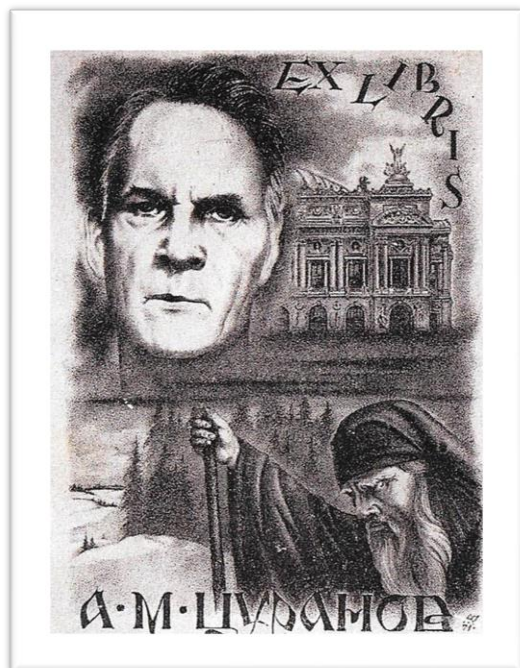
It is now the beginning of the end...

The symbolism of the bookplate on the page reminds me of a nascent nostalgia, even if the signs represent a young person who still has life ahead of him with its joys and sorrows.

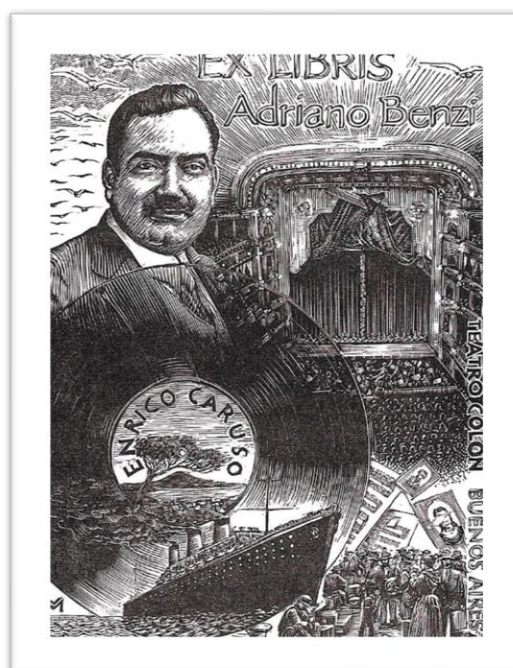
I am not talking about myself, because as an old man I am aware of the limitations of time. Anyone who reads my column knows that the concern is for our beloved association, whose future prospects are worrying.

In its time, the largest association in the field of painting still has honorable scorers, but the inevitable end is approaching, there is no cure.

The population is getting older and smaller, and the middle-aged people, not to mention the young people, seem to have no interest in continuing the wonderful cultural hobby. As Nurja develops, the operational possibilities are becoming increasingly weaker, we insist on savings.



*Vaerio Mezzetti, I, 2009*



*Aleksejs Jupatov, LV, 1971*

The financial reports in Moena have been in the red for years in a row, sometimes significantly. For this year, the membership fee has been increased by €5, and the increase always results in a loss of membership.

The membership fee of €35 remains. The account balance in 2025 would require a balance of €54, the difference of €19/member will be covered from savings. Nonsense, isn't it, but is there another way?

Of course, there were tips on correcting the housekeeping, a few examples:

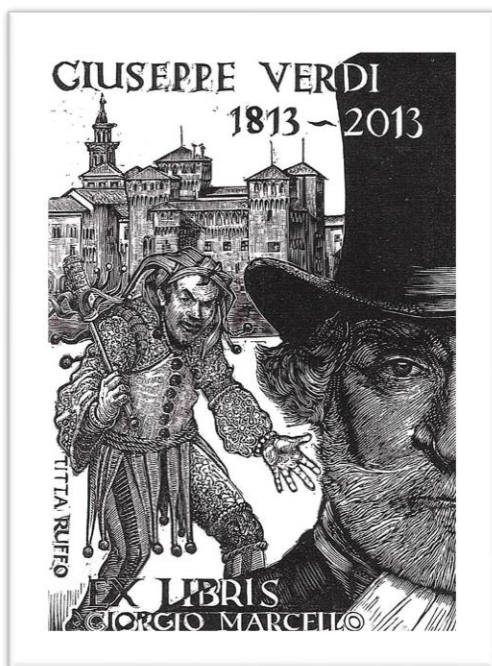
1. What is the point of participating in book fairs in Turku and Helsinki etc. when big losses are expected?
2. Delivery of the magazine is completely free, printing and shipping are expensive. Isn't it silly to post the magazine page by page on Facebook? Who wants to pay for a membership when you can read the magazine for free?

Straightforward feedback, but short-sighted. We follow the rules in which we committed ourselves to promoting the ex libris hobby, and we do so as well and as long as we can.

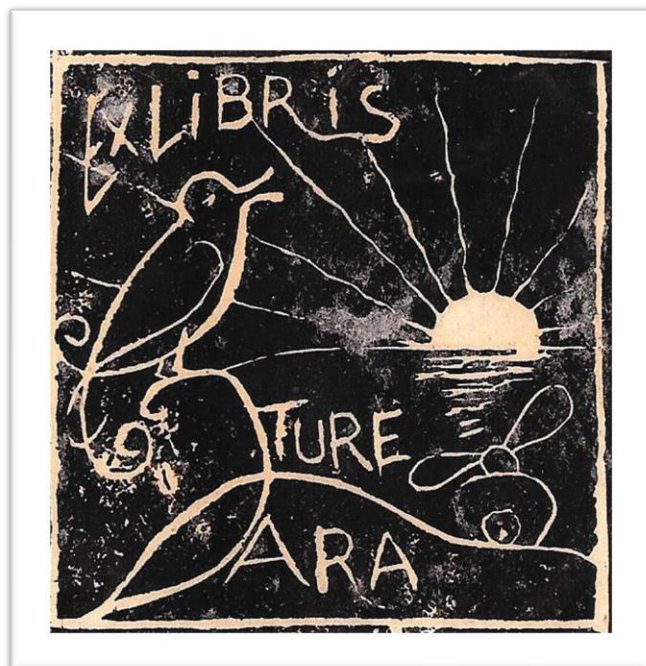
Estimates suggest that we will end up eating up another three years of savings before we can honorably close our 35th anniversary, unless miracles happen in the values of the society and new active members emerge to take on responsibility.

I am proud of every member who, even as a hospice, is still courageously involved in shaping an unforgettable club history!

Summary: Opera thee, part 2 ▪ Do you recognize, to you know? Identifying unknown ▪ Editor's thoughts: It is the beginning of the end now... ▪ Member news. Small news. Do you know who made the ex libris for the composer Franz Lehár (1870-1948)? ▪ The autumn meeting faced the brutal realities ▪ 20 gib cities; nationwide exposure and the stark decline of members ▪ The number of visitors increased at the Turku bookfair ▪ Visitor record at the Helsinki bookfair; 97725.



*Valerio Mezzetti, I, 2013*



*ipse fecit, FIN, 1926*

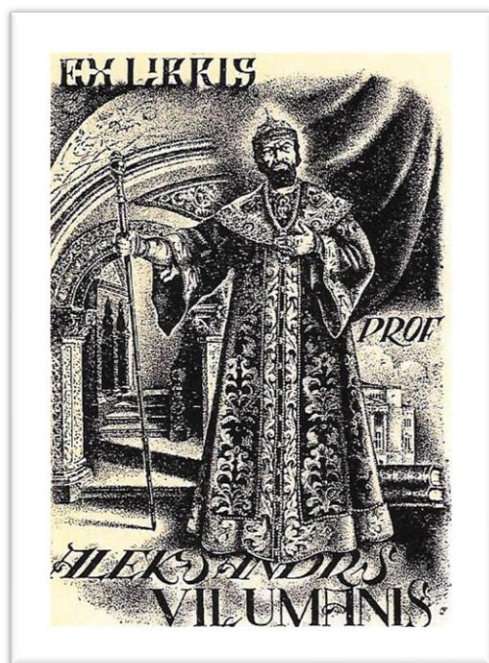
11% increase ▪ Leenä Mäki-Ketelä; Art is life and life is art. Gratitude to the donors ▪ Ex libris exhibition and lecture at the Pori library ▪ Ex libris world. Feenix, FISAE's congress in Palma. Adverts for exlibris events ▪ The history of Finish exlibris catalogue ▪ Ex libris and the art of opera; opera singers in ex libris ▪ Schoolchildren's illustrations for the book classic: Seitsemän veljestä ▪ The enchantment of Arcandia, light art and experiences in Levi, Lapland ▪ Narrated by letters ad messages ▪ Persona: Author Arvid Lydecken (1884-1880) ▪ Author's signature, from Christian publishers: Kalevi Toiviainen and Jukka Riippa. Humor in ex libris ▪ Ex libris series from Nuoren Voimain Litto 5-7/1934 ▪ Ex libris auction. Iris' column : Middle Ages and gothic as sources of inspiration ▪ Marita's theme: The favorite authors of my youth ▪ Opera ex libris at the back cover ▪ Events. Participant mapping for excursions ▪ Introducing Mexico ▪ Operasingers art in ex libris-

C'est maintenant le début de la fin...

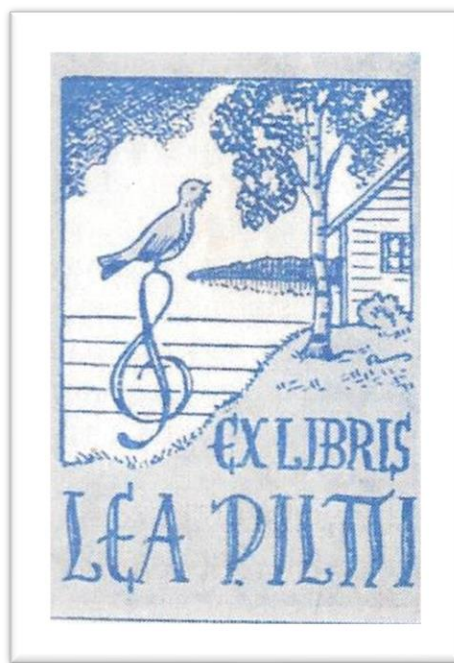
Le symbolisme de l'ex-libris sur la page me rappelle une nostalgie naissante, même si les signes représentent un jeune pour qui la vie, avec ses joies et ses peines, l'attend encore.

Je ne parle pas de moi, car en tant que vieil homme, je suis conscient des limites du temps. Chaque lecteur de ma chronique sait que l'inquiétude porte sur notre club bien-aimé, dont les perspectives d'avenir sont inquiétantes.

En son temps, la plus grande association dans le domaine de la peinture compte encore des buteurs honorables, mais la fin inéluctable approche, il n'y a pas de remède.



*Aleksejs Jupatov, LV,*



*Aarno Liuksiala, FIN, 1946*

La population vieillit et diminue, et les personnes d'âge moyen, sans parler des jeunes, ne semblent pas intéressées à poursuivre ce merveilleux passe-temps culturel. Avec le développement de Nurja, les possibilités opérationnelles s'affaiblissent et nous insistons sur les économies.

Les rapports financiers de Moena sont dans le rouge depuis des années, parfois même de manière significative. Pour cette année, la cotisation a été augmentée de 5 € et l'augmentation entraîne toujours une perte d'adhésion.

La cotisation de 35 € demeure. Le solde du compte en 2025 nécessiterait un solde de 54 €, la différence de 19 €/membre sera couverte par l'épargne. C'est absurde, n'est-ce pas, mais existe-t-il un autre moyen ?

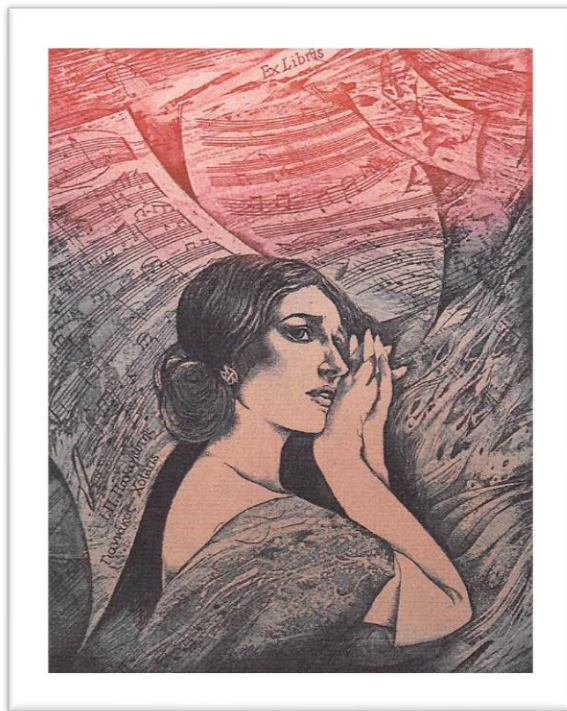
Bien sûr il y avait des astuces pour corriger le ménage, quelques exemples :

1. Quel est l'intérêt de participer aux salons du livre de Turku, d'Helsinki, etc. si l'on s'attend à des pertes importantes ?
2. La livraison du magazine est entièrement gratuite, l'impression et l'expédition sont coûteuses. N'est-ce pas idiot de publier le magazine page par page sur Facebook ? Qui veut payer pour un abonnement quand on peut lire le magazine gratuitement ?

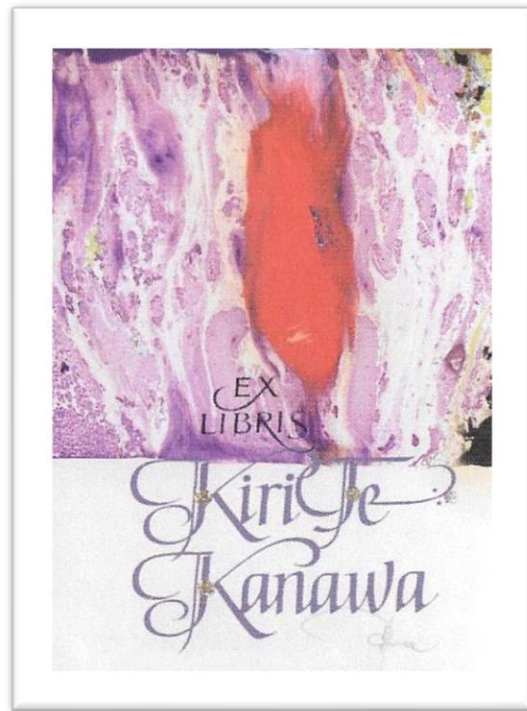
Commentaires simples, mais à courte vue. Nous suivons les règles dans lesquelles nous nous engageons à promouvoir le hobby de l'ex-libris et nous le faisons le mieux et le plus longtemps possible.

Les estimations suggèrent qu'à moins que des miracles ne se produisent dans les valeurs de la société et que de nouveaux membres actifs n'apparaissent pour assumer les responsabilités, nous finirons par ronger encore trois années d'économies avant de pouvoir achever honorablement notre 35e anniversaire.

Je suis fier de chaque membre qui, même en tant qu'hospice, participe courageusement à la création d'une histoire inoubliable du club !

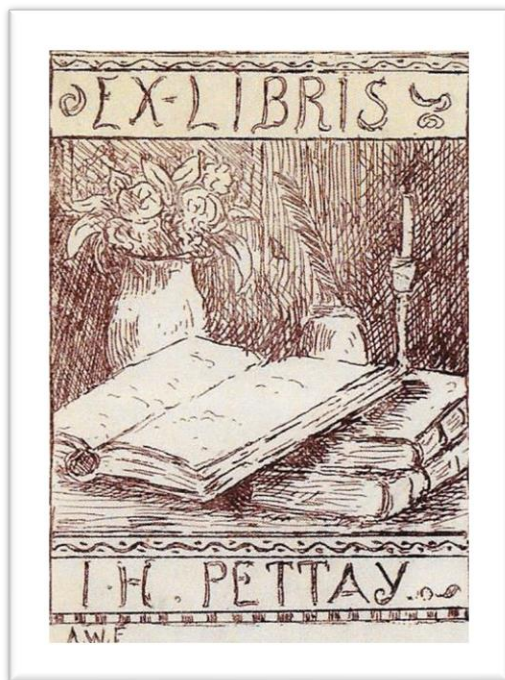


*Eugenia Tmoshenko, BY, 211*

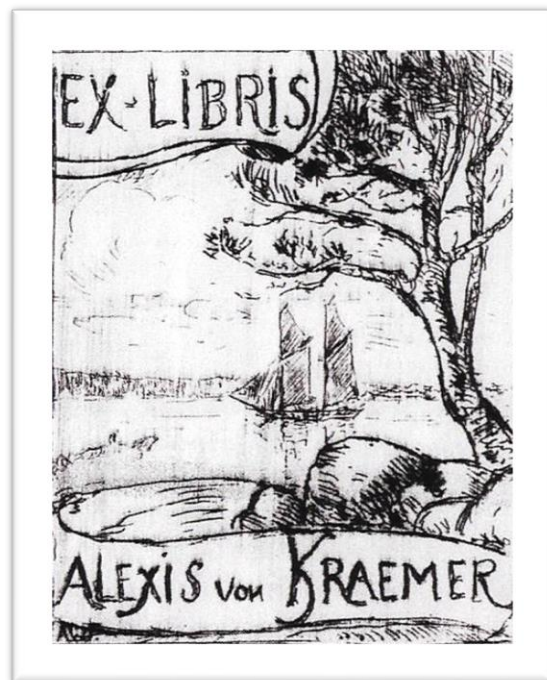


*Hannu aalasmaa, FIN, 1991*

Résumé : Opera thee, partie 2 ▪ Reconnaissez-vous, à vous de savoir ? Identifier l'inconnu ▪ Pensées de l'éditeur : C'est le début de la fin maintenant... ▪ Nouvelles des membres. Petites nouvelles. Savez-vous qui a réalisé l'ex-libris pour le compositeur Franz Lehar (1870-1948) ? ▪ La réunion d'automne a fait face à des réalités brutales ▪ 20 villes gib ; une visibilité nationale et un déclin marqué des membres ▪ Le nombre de visiteurs a augmenté à la foire du livre de Turku ▪ Record de visiteurs à la foire du livre d'Helsinki ; 97725. Augmentation de 11 % ▪ Leenä Mäki-Ketelä ; L'art est la vie et la vie est l'art. Remerciements aux donateurs ▪ Exposition d'ex-libris et conférence à la bibliothèque de Pori ▪ Le monde de l'ex-libris. Feenix, congrès de la FISAE à Palma. Publicités pour les événements exlibris ▪ L'histoire du catalogue exlibris finlandais ▪ Ex libris et l'art de l'opéra ; chanteurs d'opéra en ex libris ▪ Illustrations d'écoliers pour le livre classique : Seitsemän vel-jestä ▪ L'enchantement d'Arcandia, l'art de la lumière et les expériences à Levi, Laponie ▪ Raconté par des lettres et des messages publicitaires ▪ Persona : Auteur Arvid Lydecken (1884-1880) ▪ Signature de l'auteur, des éditeurs chrétiens : Kalevi Toiviainen et Jukka

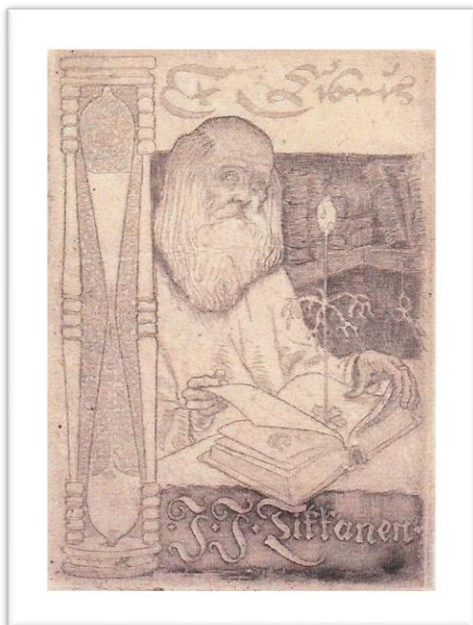


*A.W. Finch*

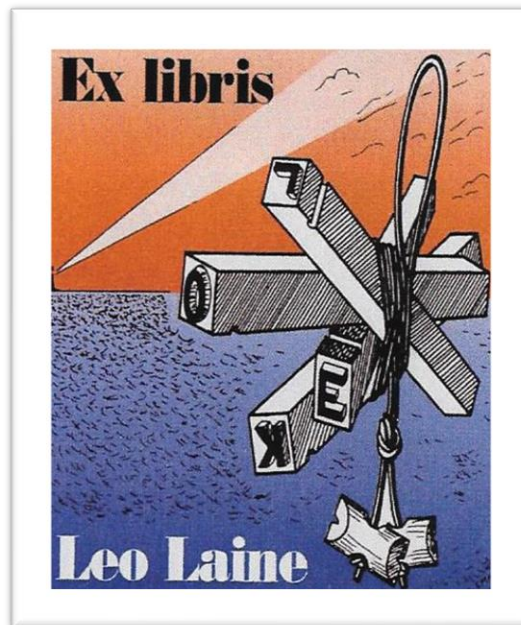


*A.W. Finch*

Riippa. Humour en ex libris ▪ Série d'ex libris de Nuoren Voimain Litto 5-7/1934 ▪ Ventes d'ex libris. Chronique d'Iris : Moyen-Âge et gothique comme sources d'inspiration ▪ Thème de Marita



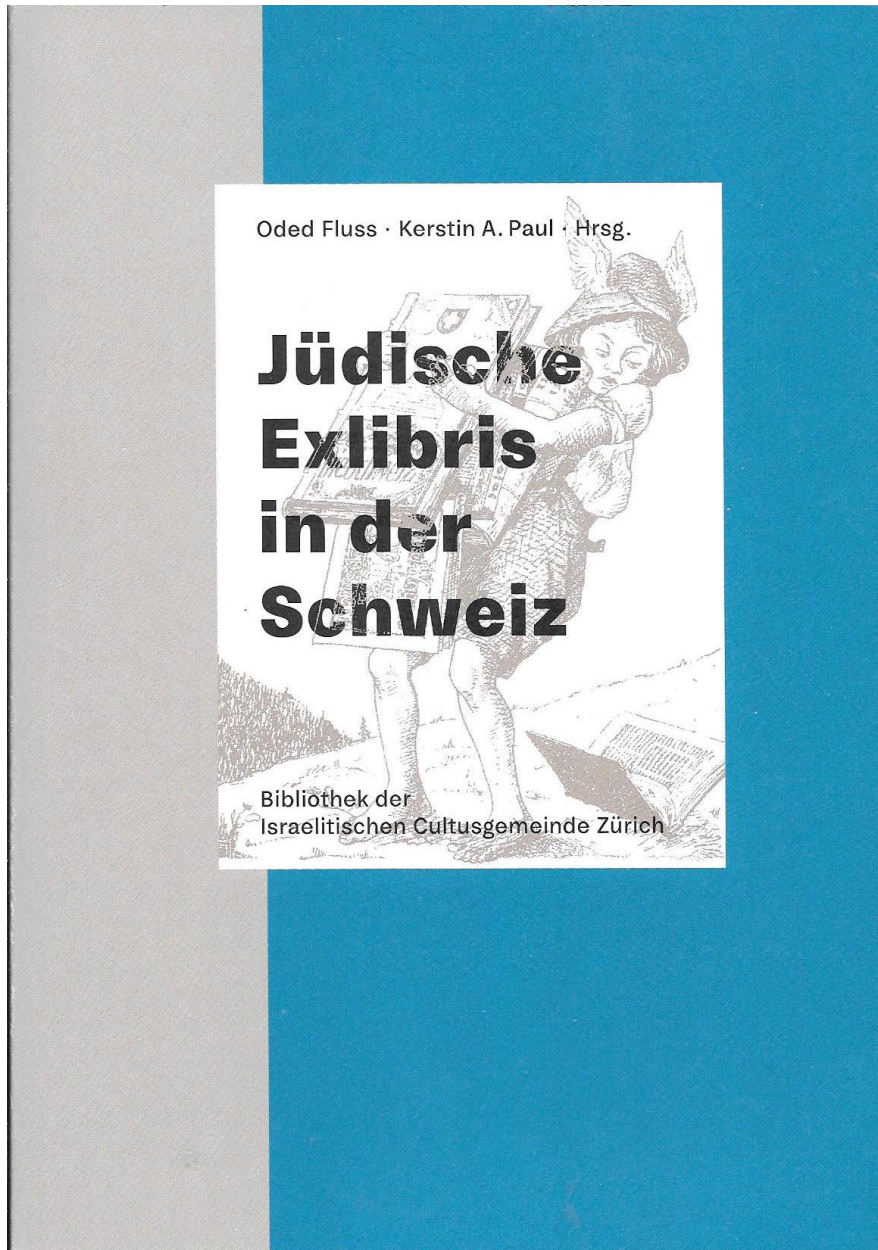
*Akseli Gallen-Kallela*



*Sakari Mecklin*

: Les auteurs préférés de ma jeunesse ▪ Ex-libris d'opéra en quatrième de couverture ▪ Événements. Cartographie des participants aux excursions ▪ Présentation du Mexique ▪ L'art des chanteurs d'opéra en ex-libris-





## **Jüdische Exlibris in der Schweiz**

Oded Fluss ▪ Kerstin A. Paul, Hrsg.

Bibliothek der Israelitischen Cultusgemeinde Zürich

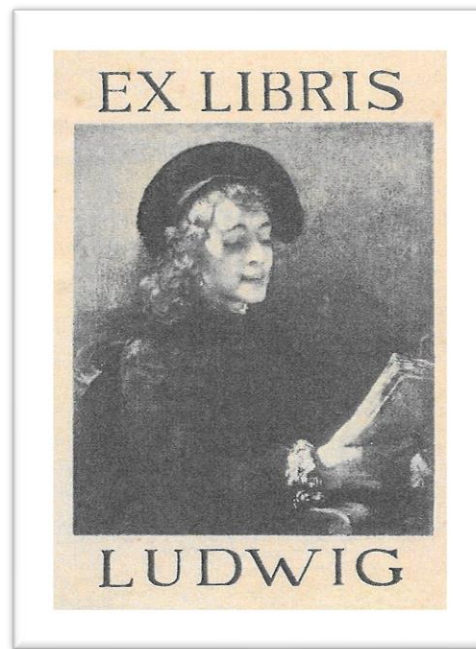
72 Seiten, Format 21 x 15 cm, Broschur, ISBN 978-3-033-19846-2

Das jüdische Exlibris nimmt kulturgeschichtlich gesehen einen nicht unbedeutenden Platz ein, auch wenn es in der Zeit des Nationalsozialismus mit allen Mitteln bekämpft wurde. Mit Sicherheit in den meisten Sammlungen vertreten, gibt es auch eine Reihe interessanter Veröffentlichungen, die jetzt in der Schweiz Zuwachs erhalten haben.

Oded Fluss und Kerstin A. Paul haben, danks großzügiger Spenden, ein Buch über das jüdische Exlibris in der Schweiz veröffentlicht und mir durch ein Belegexemplar ermöglicht, es in diesem



*Michael J. Flörsheim (1938-1992)  
Fecit Dan Rubinstein (\*19409)*

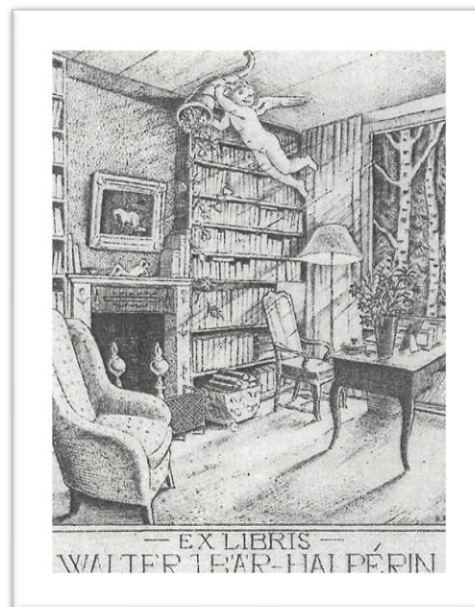


*Emil Ludwig (1881-1948)  
Fecit ?*

FISAE Newsletter zu präsentieren. Der Präsident der Bibliothekskommission Zsolt Balkanyi-Guery kommt im Vorwort vor allem auf die engen Beziehungen ein, die Menschen zu ihren Büchern haben.

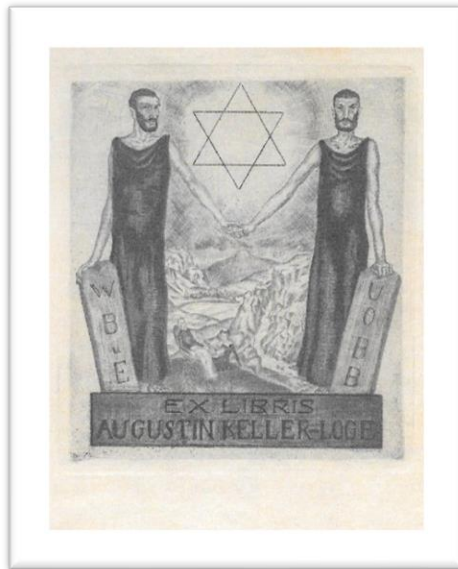


*Oscar Porges (1891-1958)  
Fecit Rafael Frank (1867-1958)*



*Julius Bär-Halpérin (1895-1970)  
Fecit Gregor Rabinovitch (1884-1857)*

‘Jüdische Bücher tragen besondere Geschichten in sich. Viele von ihnen waren – und einige sind immer wieder – auf der Flucht. Sie sind stille Zeugen der Fluchtgeschichte von Menschen, die ihre Bibliotheken mit Hingabe gepflegt haben. Die enge Beziehung, die Menschen zu ihren Büchern aufbauen können, ist etwas Wertvolles. Diese Bindung entsteht nicht nur durch den Inhalt,

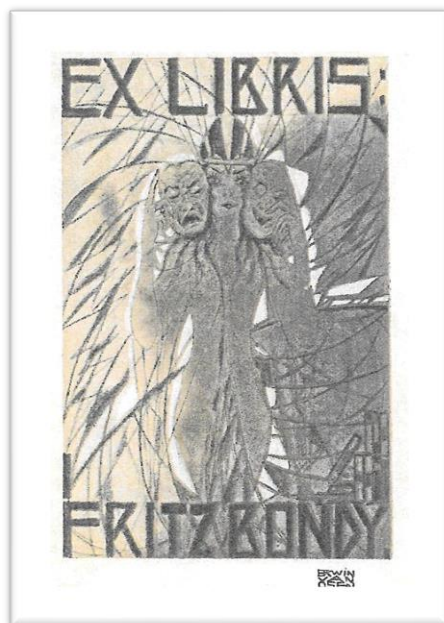


*Augustin Keller-Loge  
Gregor Rabinovitch (1884-1958)*

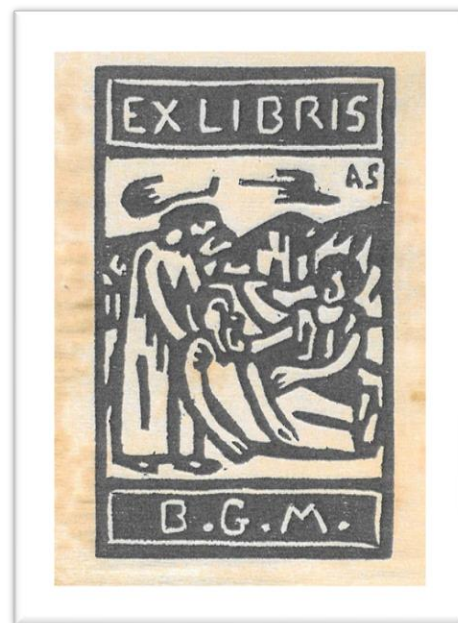


*Rudolf Hecht (1909-1993)  
Fecit unbekannt*

die Geschichten und Erkenntnisse, die die Bücher vermitteln, sondern auch durch die Erinnerungen an den Erwerb, den Ort und die Lebensphase, in der das Buch gelesen wurde. Wenn Menschen ihre Bücher mit einem Exlibris versehen, machen sie diese auf besondere Weise zu einem



*Fritz Bondy (N.O. Scarpi 1888-1980)  
Fecit Erwin van Osen (1891-1979)*



*Bernhard+Auguste (Guste) Mayer  
Fecit Arthur Segal (1875-1944)*

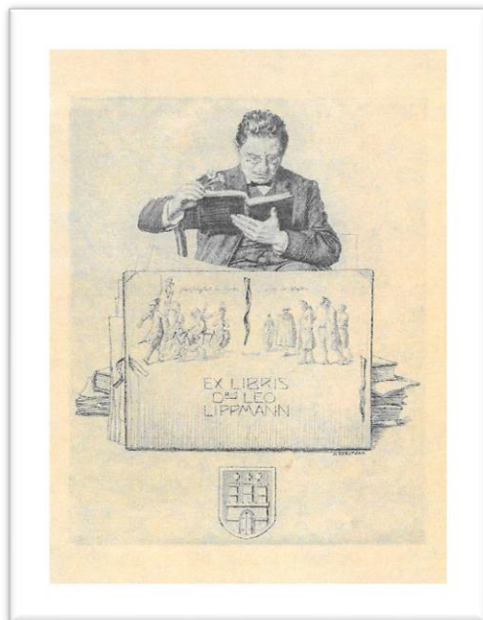
Teil ihrer selbst. Jedes Buch wird so Teil einer grösseren Sammlung, die eine tiefere Bedeutung für das Leben ihrer Besitzerinnen und Besucher erhält.

Endet der (Flucht-)Weg eines Buches aus einer privaten Sammlung in einer Bibliothek – wie beispielsweise in der Bibliothek der ICZ – so geht es in den Beständen der Bibliothek ein, bleibt aber dennoch Teil seiner ursprünglichen Sammlung. Die Bibliothek der ICZ beherbergt viele Bü-

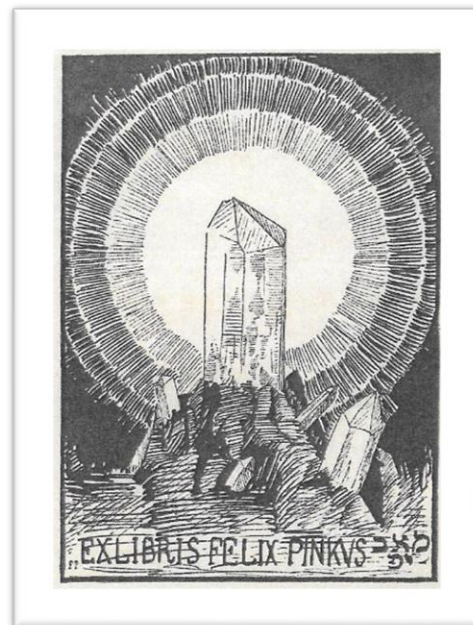
cher, die auf vielfältigen und oft verschlungenen Wegen nach Zürich gelangt sind – manchmal absichtlich, manchmal zufällig. Es ist berührend, wenn diese Bücher wieder in ihren ursprünglichen Kontext gestellt werden und so auch eine andere Facette der Geschichte der Bibliothek der ICZ sichtbar machen.

*Zsolt Balkanyi-Guery  
Präsident der Bibliothekskommission*

Inhalt: Vorwort / Einleitung / Spurensuche / Der Teddybär aus Bergen-Belsen / Von Willy Arnold zu Joachanan Arnon / Der Mann, der die Vernichtung seiner Gemeinde dokumentiert hat / Aus Knechtschaft zur Freiheit / Die wandernde Bibliothek / Gottfried Bermann-Fischer und Curt und Lilli Sobernheim / Das schweizerisch-jüdische Exlibris per excellence / Das Grab am Weg: Sali Levi, der letzte Mainzer Rabbener / Katalog / Dank.



*Leo Lippmann (1881-1943)  
Fecit Alfred Cossmann (1870-1951)*

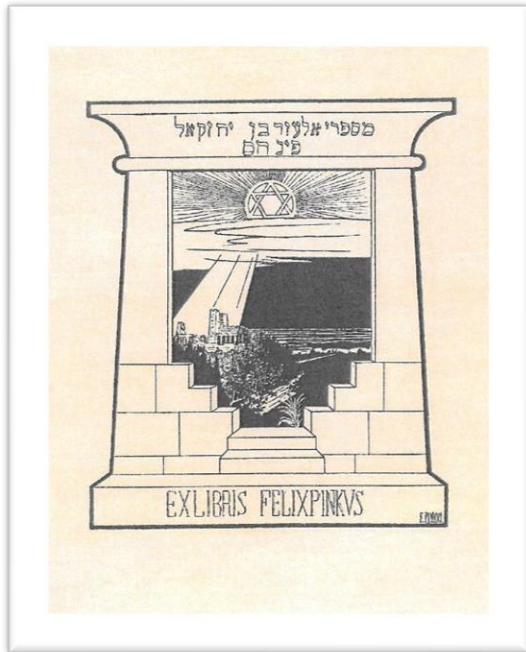


*Felix Pinkus (1868-1947)  
Ipse fecit*

Die Einleitung beginnt mit den Worten: ‘Es ist fast absurd, ein Exlibris in einem Bibliotheksbuch zu finden. Bücher, die dazu bestimmt sind ausgeliehen zu werden und nicht besessen zu werden, und ein Exlibris, das vielleicht definitivste Zeichen des Besitzes in der Welt der Bücher, sollten nicht nebeneinander existieren. Wenn es sich um jüdische Bücher handelt, ist die Situation noch merkwürdiger. Für die Juden der Antike galten die Bewunderung von Gegenständen und der Wunsch sie zu besitzen, noch als Sünde. Der einzige Eigentümer aller Dinge war Gott allein. Damit verbunden war auch das Verbot, in heilige Bücher zu schreiben oder sie zu verkaufen....’

Der Bogen des Buches spannt weit. Mit Exlibris als Ausgangspunkt beginnt es mit dem Teddybär aus Bergen-Belsen. ‘Dieser herzige Bär mit einem etwas ernsten Gesichtsausdruck weist uns auf die bewegliche Geschichte eines Holocaust-Überlebenden hin’. Weiter geht es mit dem Bericht über die Geschichte eines Schweizer Konvertiten: von Willy Arnold zu Joachanan Arnon. Es folgt die Dokumentation eines Mannes über die Vernichtung seiner Gemeinde. Weiter geht es mit der Geschichte von David Frankfurter und die Ermordung des Nazisten Wilhelm Gustloff, das von

der Naziregierung politisch augenutzt wurde und nach dem das Kreuzfahrtschiff benannt wurde, das mit etwa 9000 Personen 1945 von einem russischen U-Boot torpediert wurde und sank. Der Artikel über die 'Wandernde Bibliothek' berichtet über den Versuch, das Leben in den kleinen jüdischen Gemeinden in den Mitdreissiger Jahren trotz der Schikanen der Nazi-Regierung zu erhalten



*Felix Pinkus (1868-1947)  
Ipse fecit*



*Augusta Weldler-Steinberg (1879-1932) und  
Norbert Wellidler (1884-1961) fecit unbekannt*

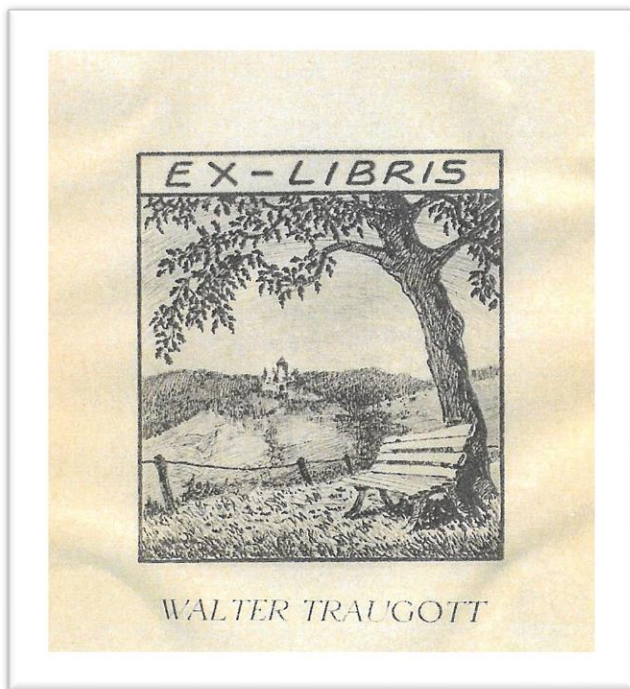
Im nächsten Artikel folgt die Geschichte über die Bibliothek der Familie Bermann-Fischer, die nach Flucht der Familie aus Wien in die österreichische Nationalbibliothek einverleibt wurde und *Dank der Exlibris* in den Büchern nach dem Krieg wieder ausgeliefert werden konnte. Es folgt die Geschichte über den Verleger Oscar Porges (1891-1968), der eine riesige Bibliothek Judaica besass, die an die Stadtbibliothek St. Gallens übergang. Abschliessend ein Artikel über den Rabbiner Sali Levi mit seinem einzigartigem Exlibris eines unbekanntem Schöpfers.

The Jewish bookplate occupies a significant place in cultural history, even if it was fought with all means during the Nazi era. Certainly represented in most collections, there are also a number of interesting publications that have now been added in Switzerland.

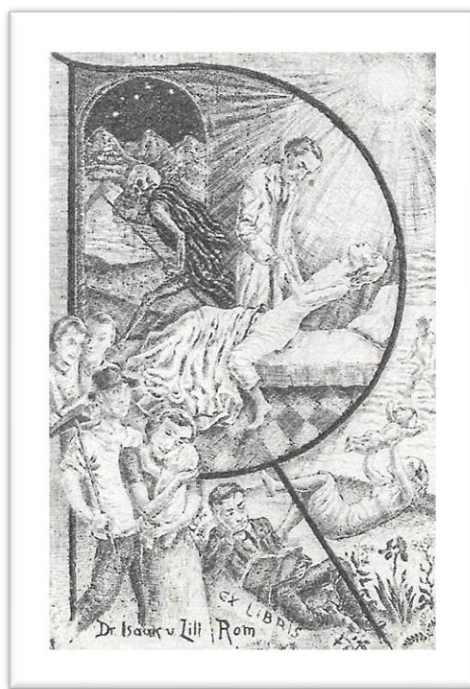
Thanks to generous donations, Oded Fluss and Kerstin A. Paul have published a book about the Jewish bookplate in Switzerland and have provided me with a copy to present it in this FISAE Newsletter. In the foreword, the President of the Library Commission, Zsolt Balkanyi-Guery, focuses on the close relationships that people have with their books.

'Jewish books carry special stories. Many of them were - and some are - on the run. They are silent witnesses to the story of the escape of people who have cared for their libraries with devotion. The close relationship that people can build with their books is something valuable.

This bond is not only created by the content, the stories and insights that the books convey, but also by the memories of the purchase, the place and the phase of life in which the book was read. When people add an ex libris to their books, they make them a part of themselves in a special



*Walter Traugott (1919-1993)  
Fecit unbekannt*



*Isaak (1892-1957)+ Lili(1897-1986) Rom  
Fecit Gregor Rabinovitch (1884-1958)*

way. Each book thus becomes part of a larger collection that takes on a deeper meaning for the lives of its owners and visitors.

If the (escape) path of a book from a private collection ends in a library - such as the ICZ library - it becomes part of the library's holdings, but still remains part of its original collection. The ICZ library houses many books that have found their way to Zurich via diverse and often convoluted routes - sometimes intentionally, sometimes by chance. It is touching when these books are put back into their original context and thus reveal another facet of the history of the ICZ library.

*Zsolt Balkanyi-Guery  
President of the library commission*

Contents: Foreword / Introduction / Searching for clues / The teddy bear from Bergen-Belsen / From Willy Arnold to Joachanan Arnon / The man who documented the destruction of his community / From slavery to freedom / The traveling library / Gottfried Bermann-Fischer and Curt and Lilli Sobernheim / The Swiss-Jewish exlibris par excellence / The grave along the way: Sali Levi, the last Mainz rabbi / Catalogue / Thanks.

The introduction begins with the words: It is almost absurd to find an exlibris in a library book. Books that are meant to be borrowed and not owned and an exlibris, perhaps the most definitive sign of ownership in the world of books, should not coexist. When it comes to Jewish books, the



Joachim von Stutschewsky  
Fecit Gregor Rabinovitch



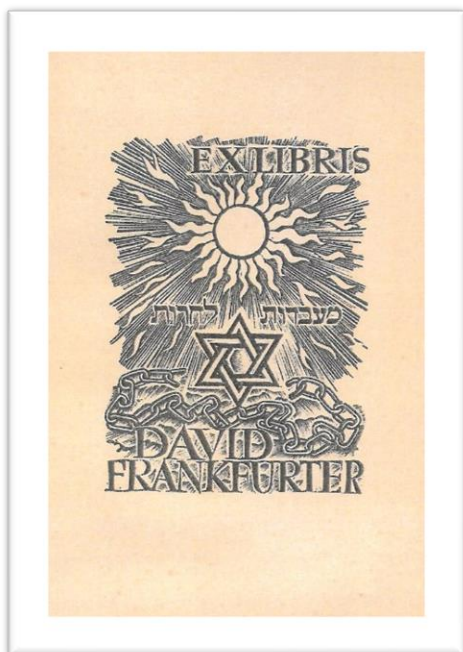
Samuel Tolkowsky (1886-1965)  
Fecit unbekannt

situation is even stranger. For the Jews of antiquity, admiring objects and wanting to own them was still considered a sin. The only owner of all things was God alone. This also meant that there was a ban on writing in holy books or selling them...

The book covers a wide range of subjects. It begins with the teddy bear from Bergen-Belsen, using ex libris as a starting point. 'This cute bear with a somewhat serious expression on his face draws us to the eventful story of a Holocaust survivor.' It continues with the report on the story of a Swiss convert: from Willy Arnold to Jochanan Arnon. This is followed by a man's documentation of the destruction of his community. It continues with the story of David Frankfurter and the murder of the Nazi Wilhelm Gustloff, which was used politically by the Nazi government and after whom the cruise ship was named, which was torpedoed and sank by a Russian submarine in 1945 with around 9000 people on board. The article about the 'traveling library' reports on the attempt to maintain life in the small Jewish communities in the mid-1930s despite the harassment of the Nazi government. The next article tells the story of the Bermann-Fischer family library, which was incorporated into the Austrian National Library after the family fled Vienna and was able to be delivered again after the war *thanks to the bookplates* in the books. This is followed by the story of the publisher Oscar Porges (1891-1968), who owned a huge library of Judaica, which was passed on to the St. Gallen City Library. Finally, an article about Rabbi Sali Levi with his unique bookplate by an unknown creator

L'ex-libris juif occupe une place non négligeable dans l'histoire culturelle, même s'il a été combattu par tous les moyens possibles à l'époque nationale-socialiste. Certes représentées dans la plupart des collections, de nombreuses publications intéressantes ont également été ajoutées en Suisse.

Grâce à de généreux dons, Oded Fluss et Kerstin A. Paul ont publié un livre sur l'exlibris juif en Suisse et, avec un exemplaire, m'ont permis de le présenter dans cette newsletter de la FISAE. Dans l'avant-propos, le président de la Commission des bibliothèques, Zsolt Balkanyi-Guéry, se concentre avant tout sur les relations étroites que les gens entretiennent avec leurs livres.



*David Frankfurter (1909-19839)  
Fecit Walter Hausmann*



*Abraham Toncman (1904-1943)  
Fecit Uriel Birnbaum (1894-1956)*

« Les livres juifs contiennent des histoires spéciales. Beaucoup d’entre eux étaient – et certains sont toujours – en fuite. Ils sont les témoins silencieux de l’histoire d’évasion de personnes qui ont pris soin de leurs bibliothèques avec dévouement. La relation étroite que les gens peuvent développer avec leurs livres est quelque chose de précieux. Ce lien est créé non seulement par le contenu, les histoires et les idées que véhiculent les livres, mais aussi par les souvenirs de l’acquisition, du lieu et de la phase de la vie dans laquelle le livre a été lu. Lorsque les gens ajoutent un ex-libris à leurs livres, ils les intègrent d’une manière particulière. Chaque livre devient partie d’une collection plus vaste qui prend un sens plus profond pour la vie de ses propriétaires et de ses visiteurs.

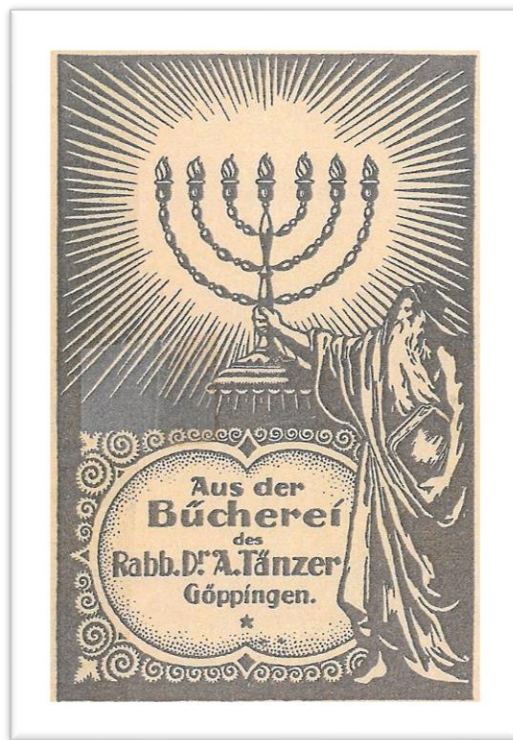
Si le chemin (de fuite) d’un livre d’une collection privée aboutit dans une bibliothèque - comme dans la bibliothèque ICZ - il devient partie intégrante du fonds de la bibliothèque, mais reste néanmoins partie de sa collection originale. La bibliothèque ICZ abrite de nombreux livres qui sont arrivés à Zurich par des chemins divers et souvent tortueux - parfois intentionnellement, parfois par accident. Il est touchant de constater que ces livres sont replacés dans leur contexte d’origine et rendent ainsi visible une autre facette de l’histoire de la bibliothèque swe ICZ.

*Zsolt Balkanyi-Guéry  
Président de la Commission des Bibliothèques*





Jochanan Arnon (1941-2017)



Aaron Tänzer (1871-19379)

Contenu : Avant-propos / Introduction / Recherche d'indices / L'ours en peluche de Bergen-Belsen / De Willy Arnold à Joachanan Arnon / L'homme qui a documenté la destruction de sa communauté / De l'esclavage à la liberté / La bibliothèque itinérante / Gottfried Bermann-Fischer et Curt et Lilli Sobernheim / L'exlibris juif suisse par excellence / La tombe en chemin : Sali Levi, le dernier rabbin de Mayence / Catalogue / Remerciements.

L'introduction commence par les mots : Il est presque absurde de trouver un ex-libris dans un livre de bibliothèque. Les livres destinés à être empruntés plutôt que possédés et l'ex-libris, peut-être le signe de propriété le plus définitif dans le monde du livre, ne devraient pas coexister. En ce qui concerne les livres juifs, la situation est encore plus étrange. Pour les Juifs de l'Antiquité, l'admiration des objets et le désir de les posséder étaient encore considérés comme des péchés. Le seul propriétaire de toutes choses était Dieu seul. À cela s'ajoutait l'interdiction d'écrire dans des livres saints ou de les vendre....

La portée du livre est large. En prenant comme point de départ les ex-libris, l'œuvre commence avec l'ours en peluche de Bergen-Belsen. "Cet ours adorable à l'expression un peu sérieuse nous fait découvrir l'histoire colorée d'un survivant de l'Holocauste." On continue avec le reportage sur l'histoire d'un Suisse converti : de Willy Arnold à Jochanan Arnon. Ce qui suit est le témoignage d'un homme sur la destruction de sa communauté. Cela continue avec l'histoire de David Frankfurt et le meurtre du nazi Wilhelm Gustloff, qui a été utilisé politiquement par le gouvernement nazi et qui a donné son nom au bateau de croisière, qui a été torpillé par un sous-marin russe avec environ 9 000 personnes en 1945 et a coulé. L'article sur la 'bibliothèque itinérante' rend compte de la tentative de préserver la vie dans les petites communautés juives au milieu des années trente malgré le harcèlement du gouvernement nazi.

L'article suivant raconte l'histoire de la bibliothèque familiale Bermann-Fischer, qui a été intégrée à la Bibliothèque nationale autrichienne après que la famille a fui Vienne et qui, *grâce aux ex-libris* contenus dans les livres, a pu être à nouveau livrée après la guerre. Ce qui suit est l'histoire de l'éditeur Oscar Porges (1891-1968), qui possédait une immense bibliothèque judaïque, qui fut transférée à la bibliothèque municipale de Saint-Gall. Enfin, un article sur le Rabbiner Sali Levi avec son ex-libris unique d'un créateur inconnu.

### **Zitate aus der Einleitung des Buches**

Die Einleitung schliesst mit den Worten: 'Mit Hilfe der besonderen Kunst des Exlibris, die das Wesen, die Leidenschaften und die Geschichte ihrer Besitzer einzufangen versucht und eine besondere Verbindung zwischen Künstler und Sammlerin, Sammler und Buch, Vergangenheit und Gegenwart zum Ausdruck bringt, wollten wir wiederherstellen, was verloren gegangen ist. Zum einen war die Ausstellung den jüdischen Künstlern und Buchbesitzern gewidmet, die im Holocaust ihr Leben verloren, sowie den Imigranten und Flüchtlingen, die in der Schweiz Zuflucht gefunden hatten. Zum anderen wurden jüdisch-schweizerische Persönlichkeiten vorgestellt.'

'Wir freuen uns, die Ergebnisse unserer Spurensuche anlässlich des 85-jährigen Jubiläums der ICZ Bibliothek in Buchform präsentieren zu können.'

### **Quote from the introduction to the book**

The introduction ends with the words: 'With the help of the special art of the bookplate, which tries to capture the essence, passions and history of its owners and expresses a special connection between artist and collector, collector and book, past and present, we wanted to restore what was lost. On the one hand, the exhibition was dedicated to the Jewish artists and book owners who lost their lives in the Holocaust, as well as the immigrants and refugees who had found refuge in Switzerland. On the other hand, Jewish-Swiss personalities were presented.

We are delighted to be able to present the results of our search for clues in book form on the occasion of the 85th anniversary of the ICZ library.

### **Citation de l'introduction du livre**

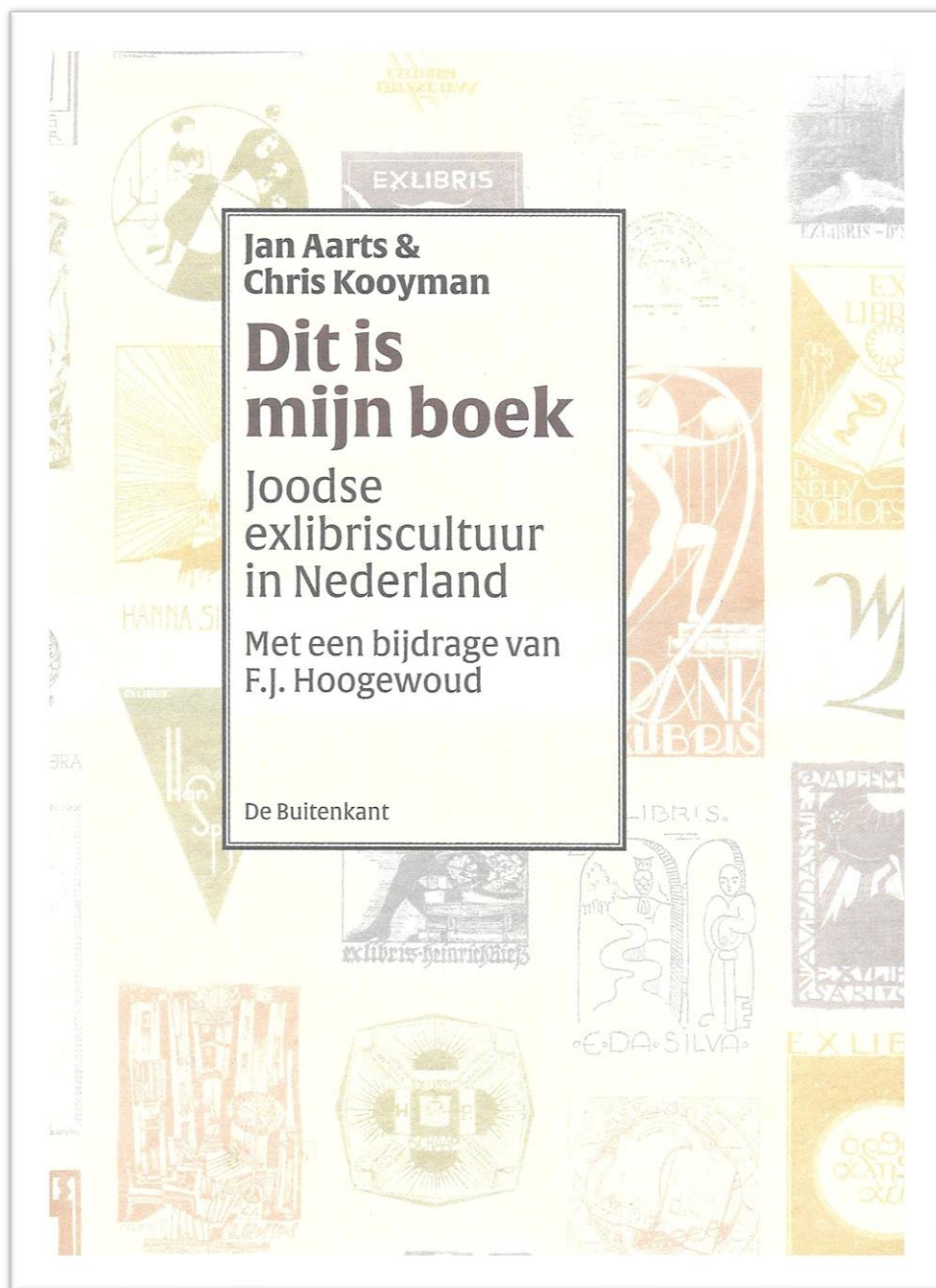
L'introduction se termine par les mots : "Avec l'aide de l'art particulier de l'ex-libris, qui tente de capturer la nature, les passions et l'histoire de ses propriétaires et exprime un lien particulier entre l'artiste et le collectionneur, le collectionneur et le livre, le passé et le présent", nous voulions restaurer ce qui était perdu. D'une part, l'exposition était consacrée aux artistes et propriétaires de livres juifs qui ont perdu la vie pendant l'Holocauste, ainsi qu'aux immigrants et réfugiés ayant trouvé refuge en Suisse. En revanche, des personnalités juives-suisse ont été introduites. Nous sommes heureux de pouvoir présenter les résultats de notre recherche d'indices sous forme de livre à l'occasion du 85e anniversaire de la bibliothèque ICZ.

\*

Einer der umfangreichen Publikationen über jüdische Exlibris ist das Buch: Jan Aarts & Chris Kooyman : Dit is mijn boek. Joodse exlibriscultuur in Nederland. Met een bijdrage van F.J. Hoo-gewoud. De Buitenkant Amsterdamm MMXVII. 1.493 Seiten, Ganzleinen.

One of the extensive publications on Jewish ex libris is the book: Jan Aarts & Chris Kooyman: This is my book. Jewish ex libris culture in the Netherlands. With a contribution from F.J. Hoogewoud. The Outer Edge of Amsterdam MMXVII. 1,493 pages, hardcover.

L'une des publications les plus importantes sur les ex-libris juifs est le livre : Jan Aarts & Chris Kooyman : C'est mon livre. La culture de l'ex-libris juif aux Pays-Bas. Avec une bouffée de F.J. Bois de hêtre. La limite extérieure d'Amsterdam MMXVII. 1 493 pages, couverture rigide.





*Mariana Myroshnychenko*



*Ukraine for ever*



Worldwide! – also Gaza



*Fecit Stanislav Hlinovsky, CZ, 1972*

## **FISAE Newsletter**

© Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn, ☎ +45 2178 8992 ▪ E-mail: [klaus@roedel.dk](mailto:klaus@roedel.dk)

